



Association Drupal France  
21 place de la république  
75003 Paris  
[dcl@liste.drupalfr.org](mailto:dcl@liste.drupalfr.org)

# La traduction de Drupal

pourquoi et comment ajouter le breton



27, 28 et 29 octobre 2017  
Espace Ste Anne  
Lannion

## Qu'est-ce qu'un drupalcamp ?

**Drupalcamp** est un événement organisé par la communauté des utilisateurs, développeurs et promoteurs de Drupal. Il est destiné à **faire connaître Drupal**, à le faire adopter ou encore à gagner de **nouveaux contributeurs**, à inciter des développeurs à s'impliquer dans l'amélioration et la diffusion de cet outil...

Drupalcamp est également l'occasion de **sprints**, des moments de **travail collaboratif** autour du développement de fonctionnalités additionnelles, de modules, de thèmes ou, par exemple, sur la traduction de Drupal ou sa documentation.

## Qu'est-ce que Drupal?

**Drupal est un CMS libre, open source**, disposant sans doute de la plus grande communauté de développeurs, avec **plus de 3000 actifs**, travaillant en collaboration sur la plateforme drupal.org.

Drupal est un outil international, initialement disponible en anglais, mais disposant d'un **service de traduction collaboratif** lui aussi sur une plateforme annexe : <https://localize.drupal.org>

**Plus d'une centaine de langues sont disponibles**, proposant une couverture des 8422 chaînes de traductions plus ou moins étendues :

Language	Drupal 8.3.3 core progress	Contributors
Polish		132
Hungarian		203
Ukrainian		91
Romanian		86
Spanish		571
Dutch		409
French		548
Japanese		78
Norwegian Bokmål		77
Russian		265

*10 premières langues en terme de nombre de chaînes traduites*

Outre ces premiers résultats, la centaine d'autre langue dispose d'équipe plus ou moins structurées et étoffées mais propose toute langue susceptible d'être utilisée, pour une utilisation native de drupal dans une langue donnée.

**Le basque par exemple poste + de 28% des chaînes traduites**, le gaélic écossais 10%.

Les chaînes traduites sont des textes d'interface, tout de suite visible dès l'installation de Drupal : "valider", "s'inscrire", "se connecter", "espace personnel", "espace d'administration", "créer une page", "envoyer un message", "accès refusé", les dates, les lieux, ...

## Le drupalcamp à Lannion

Cette année, le drupalcamp pose ses valises à Lannion, **du 27 au 29 octobre, pour 3 jours de rencontres, discussions et ateliers.**

**L'espace Sainte Anne accueillant l'événement**, c'est tout naturellement que **nous ouvrons au grand public les portes du drupalcamp**, en proposant un événement gratuit (seuls les repas peuvent être réservés et sont payant à l'avance).

Si les journées du vendredi et samedi sont composées de présentations et courtes conférences, **la journée du dimanche est consacrée aux ateliers et sprints.**

Drupal étant un logiciel communautaire, les développeurs se regroupent pour **travailler en collaboration** sur les modules, thèmes et fonctionnalités pour corriger, améliorer et proposer de nouvelles briques fonctionnelles.

### Un atelier traduction en breton au drupalcamp Lannion

Se déroulant en plein Trégor, l'occasion de créer un groupe de traduction et de lancer des ateliers de traduction de Drupal en breton se sont présentées à nous comme une évidence.

- **La langue bretonne n'étant pas encore disponible**, nous avons contacter le groupe en charge de l'ajout des langues pour que cela puisse être possible.
- Nous travaillons actuellement avec des actifs du groupe de traduction français pour préparer **des ateliers d'initiation à la traduction de Drupal** à proposer lors de la journée de dimanche.

### Ce que nous souhaitons mettre en place

Lors du drupalcamp, nous souhaitons proposer des ateliers de découverte de la traduction de Drupal, en proposant un espace de traduction en breton de Drupal, dans le but de rendre disponible cet outil pour des projets locaux.

- **Nous cherchons donc des participants** prêts à s'investir dès maintenant pour créer un groupe sur l'espace numérique de traduction, afin d'appuyer notre demande.
- **Nous cherchons des réseaux** pour communiquer autour de ce projet et relayer cet événement en octobre prochain.
- **Nous attendons des participants** pour ces ateliers, pour faire de cette initiative un succès et permettre de présenter les actions en langue bretonne à un public technique, venu de toute la France pour cet événement.

### Les ateliers en quelques mots

- **Les ateliers se dérouleront la journée du dimanche 29 octobre**, à l'espace Sainte Anne, Lannion.
- Ils seront animés par **des bénévoles : francophones** présentant le fonctionnement de la traduction pour aider les participants à mettre en place un glossaire et démarrer la traduction, et des **brittophones et anglophones** pour accompagner les participants dans l'utilisation de l'interface de traduction.
- *Chaque participant doit disposer d'un ordinateur personnel lors de l'atelier de façon à pouvoir saisir en direct ses traductions.*
- *Il n'est pas nécessaire de connaître Drupal en amont, des ateliers d'initiation et d'installation seront également proposés.*

**Les ateliers sont gratuits et libre. Toutes les traductions** seront alors partagées sur le service centralisé de traduction, et elles deviendront donc **libres et accessible à tous et toutes dès l'installation de Drupal.**